



CURSO DE DOCTORADO DE LA DRA DOÑA ANGELA COLLADOS

*** Catedrática de Universidad, Interpretación,
de la Universidad de Granada
(DNI 24.189.517-A)

Título del curso: Evaluación de la calidad en Interpretación
(I cuatrimestre 2008-2009)

1.- CONTENIDOS

- 1.1. Estudio experimental de la interpretación y contrastes entonativos
- 1.2. Estudio observacional sobre evaluación de interpretaciones auténticas y selección de materiales
- 1.3.-Estudio observacional que se compone a su vez de tres trabajos que contemplan la realización de 4 grupos de discusión con tres entrevistas focalizadas en evaluación de la calidad de la interpretación.

2.- OBJETIVOS

2. 1.- Que el alumno capte los factores que determinan la calidad de una interpretación simultánea por parte de los usuarios cuando ésta contrasta con una entonación no monótona de otro intérprete.

2. 2.- Que el alumno, a la luz de los datos anteriores, estudiar los resultados y proponga las correcciones pertinentes

3.- METODOLOGÍA

El experimento del tema 1 de los contenidos pretende medir el efecto maximizador o minimizador de la calidad de la variable independiente “entonación” sobre dicha evaluación e incluye el acercamiento a las análisis de las inferencias emocionales que realiza el usuario a través de la entonación percibida por el intérprete. Los resultados permitirán replantear los objetivos posteriores y su metodología.

Por tanto tendremos que abordar estudios (contenidos 2 y 3) mediante metodología cualitativa, evaluación de interpretaciones auténticas y aplicación de técnicas nuevas (para España) que den respuesta a los interrogantes de carácter general, tales como discusión en grupos y entrevistas focalizadas de los usuarios sobre el grado de satisfacción de la interpretación simultánea

4.- BIBLIOGRAFÍA

Los trabajos por mí publicados:



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Departament de Traducció i Interpretació
Departamento de Traducción e Interpretación

1998: *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación non verbal*. Granada: Comares

2001: “Efectos de la entonación monótona sobre la recuperación de la información en receptores de interpretación simultánea”. *Trans 5*: 103-110

2007: “La incidencia del parámetro entonación”. En Collados, A, & als. : *Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.

También los trabajos de Baigorri, J. (200), de Gile, D. (1990, 1999, 2005), de Garzone , G. (2003), de Knapp, M. L. (1988), de Herbert, J (1970),

5.- EVALUACIÓN

El alumno se someterá a una prueba de interpretación simultánea y la evaluación correspondiente por parte de un grupo de usuarios (grupo creado para la ocasión). Y participará posteriormente en la evaluación que realicen de su intervención dichos usuarios.